

Маргарет Димитрова

Некоторые проблемы издания позднесредневековых южнославянских толковых переводов Библии

В настоящей статье автор делится своим опытом издания средневекового южнославянского толкового библейского перевода (перевода катены с толкованиями *Песни песней*), сохранившегося полностью лишь в одном списке. В статье рассматриваются два основных вопроса: а) каким образом при издании перевода возможно включить максимально больше информации, которая прольет свет на переводческую технику славянского переводчика катены; б) как создать новое издание сокращенной версии этой переводной катены, чтобы изъяснить способ работы книжника, предельшего сокращение.

Речь пойдет об издании средневекового славянского перевода греческой катены, которую можно отождествить с текстом, обозначенном шифром С81 в СРГ, IV: 222-224), или номером В2 у Фаульхабера (Faulhaber 1902: 6-19, 64-65). Эта катена состоит из трех толкований: первое – это толкование Феодорита Кирского (393-ок. 460); второе – толкование так называемых трех отцов (это компиляция, гипертекст, основанный на толковании Григория Нисийского [ок. 335-после 395], на толковании Нила Синайского [ок. 345-ок. 430] и на идеях Максима Исповедника [580-662]); третье – это поэма-толкование Михаила Пселла (1018-после 1078)¹. В основном, все эти толкования опираются на толкования Оригена (ок. 185-254) и Григория Нисийского. Однако в этой катене комментарии к одному и тому же библейскому стиху нередко отличаются, что приводит к затруднениям при переводе. Одни и те же стихи *Песни песней* повторяются несколько раз в катене перед толкованиями или же в рамках толкований, и некоторые из них получают разные интерпретации в упомянутых комментариях. Поэтому славянский книжник переводил по-разному один и тот же стих *Песни песней* в рамках катены².

В 2005 году я попыталась издать отдельно стихи Песни Соломона³, выделяя их из катены и сравнивая их с более ранними средневековыми славянскими переводами *Песни песней*⁴, которые были изданы Анатолием Алексеевым (Алексеев 2002).

¹ О греческой катене см.: Bossina 2008.

² Dimitrova 2014.

³ Об аналогичном подходе см.: Трифуновић 1974.

⁴ Димитрова 2005.

Несмотря на то, что сравнение переводов интересно и оно показывает разницу в переводческих решениях и предпочтениях, я считаю свое издание не совсем удачным. Почему? Из-за отсутствия толкований в моем издании, выбор переводчика иногда остается неясным для исследователя. Кроме того, маленькие фрагменты библейского текста разбросаны среди толкований трех отцов, ввиду чего их тяжело выделять. Поэтому я пришла к выводу, что издавать библейский текст без толкований нельзя и что следует публиковать катену. Известно, что и в греческой и в латинской традициях библейский текст с комментариями нередко не совпадает с библейским текстом в лекционариях, профитологиях, богослужебных книгах и в полных версиях библейских книг без комментариев. В некоторых изданиях греческих толковых библейских текстов даны только толкования с разночтениями, а библейский текст остается без внимания⁵. Как отмечал ранее и Алексеев⁶, библейский текст и комментарий к нему следует изучать как одно целое, примерами чего являются и библейские издания Центра по кирилломефодиевистике в Софии (Златанова 1998; Тасева и др. 2003).

Перевод катены, о котором идет речь, сохранился только в одной рукописи, хранящейся в Рыльском монастыре в Болгарии, под шифром 2/24 (далее РМ 2/24). Этот перевод катены, вероятно, возник в первой четверти XV-ого века⁷, а рукопись относится к концу XV-ого века и она написана по всякой вероятности в Рыльском монастыре⁸. В конце XIV-ого или в начале XV-ого века возникли и другие переводы греческих катен. К ним относятся два перевода одной катены с комментариями к Иову и одна катена с комментариями к Книгам Царств⁹. К сожалению, только одна катена опубликована – сокращенная катена с комментариями к Иову издана Искрой Христовой-Шомовой (Христова-Шомова 2007)¹⁰. Вопрос о том, кто, когда и где сделал перевод вышеупомянутых греческих катен, может быть решен после их издания и сравнения с афонскими и терновскими произведениями XIV-ого и XV-ого веков.

Перевод катены, который сохранился в рыльской рукописи 2/24 (РМ 2/24), не соответствует той версии катены, которая сохранилась в греческих рукописях: первых, переводный текст не является полным, в нем отсутствует немало частей тол-

⁵ См. например: Westerink 1992: 13-67. О цитатах из *Песни песней* у М. Пселла см.: Ceulemans 2007.

⁶ Он говорит о переводе более ранней катены другого состава: "... сам библейский текст *Песни песней* сложился в результате перенесения на него содержания толкований ... библейский текст и его толкование представляют собою в литературном отношении неразложимое целое" (Алексеев 2002: 45).

⁷ О гипотезах об его возникновении см.: Димитрова 2012.

⁸ Христова и др. 1982: 88.

⁹ Христова-Шомова 1986, Николова 1995 и др.; см. библиографию у Dimitrova 2014.

¹⁰ Издание весьма удачное, и ясно показывает, как расположены толкования по отношению к библейскому тексту.

кования трех отцов и толкования Михаила Пселла; во-вторых, последовательность толкований и атрибуция толкователей в рыльской рукописи более архаична, чем в греческих рукописях. Рыльская рукопись подтверждает гипотезу Лучано Боссина, что в сохранившихся греческих списках текст идет непоследовательно, так как отдельные листы были ошибочно переплетены не на своих местах в протографе (Димитрова 2012: 19-20, 191-204). Таким образом, славянская версия имеет значение для издания и реконструкции греческой катены. Например, в одном месте в греческих рукописях толкование трех отцов приписывается Феодориту Кирскому, хотя Лучано Боссина показал, что идеи, воплощенные в тексте толкования в большей мере подходят Григорию Нисийскому (Bossina 2008). В рыльской рукописи это толкование трех отцов. Становится ясно, что славянский переводчик работал с греческим подлинником, в котором все листы находились на своих местах.

Существует сокращенная версия перевода катены, который сохранилась в рыльской рукописи. Она сохранилась в двух списках XVI-ого века: в Никольском сборнике (Бог.)¹¹ и в Богишичевом сборнике (Ник.)¹². Скорее всего, она написана Константином Костенецким († после 1430), болгарским уроженцем, в Белграде при дворе Стефана Лазаревича (князь 1389-1402, деспот 1402-1427). Существуют также 5 списков текста только *Песни песней*, извлеченных из перевода катены (Алексеев 2002: 156-157). Сравнение перевода катены из рыльской рукописи с двумя списками сокращенной версии катены и с двумя списками *Песни песней* без толкований показывает, что иногда списки сокращенной катены, Никольский (Ник.) и Богишичев (Бог.), и списки *Песни песней* без толкований содержат более старые чтения, т.е. в них сохраняется выбор, сделанный переводчиком, в то время как в рыльской рукописи есть инновации (Димитрова 2012: 38-39). Например:

1. τὸ ζῶον βασιλικὸν 'царственное создание, существо': жи́вѡное цѣрѣво 'царство животных, живых существ' РМ 2/24, 117610, но, как и следовало бы ожидать, жи́вѡное цѣрѣвно 'царственное существо, животное' Бог. и Ник.;
2. κανονίσαντες, действительное причастие прошедшего времени им.п. мн.ч.: правна'ствоваше РМ 2/24, 115624-25 (наверно, аорист, 3 л., мн.ч.), но, как и следовало бы ожидать, правнльствовав'ше Бог. и Ник. (действительное причастие прошедшего времени им.п. мн.ч.).

Поэтому в издании катены в рыльской рукописи 2/24 имело смысл привести разночтения из двух списков сокращенной версии катены и из списков *Песни песней* без толкований, которые раньше были опубликованы Алексеевым (2002: 158-164) и Ангелиной Минчевой (1989). Таким образом, в критическом аппарате издания перевода катены оформлены несколько разделов:

¹¹ Издание списка: Трифуновић 1971.

¹² Издание списка: Куев и Петков 1986: 532-545.

- а) указание стихов из *Песни песней*;
- б) разночтения к стихам *Песни песней* из рукописей, содержащих только библейский текст, и из сборников Бог. и Ник., содержащих сокращенную версию катены;
- в) указание автора комментария и соответствующего греческого текста в *Patrologia graeca* (PG 81 и PG 122);
- г) указание библейских цитат;
- д) греческий текст в тех случаях, когда славянский текст неясен или перевод неточен, и догадаться о смысле толкования трудно;
- е) разночтения к комментариями: разночтения, извлеченные из двух списков сокращенной версии катены (Бог. и Ник.);
- ж) палеографические особенности: инициалы, лигатуры.

Целью моего издания было, с одной стороны, дать побольше информации, необходимой для реконструкции перевода катены; а с другой, дать представление о рецепции, о распространении этого перевода. В издании текста в рыльской рукописи французскими кавычками (“слочками”) отмечено, какие части из него включены в сокращенную катену, а в критическом аппарате даны разночтения. Орфографические разночтения не приведены. Поэтому издание перевода полной катены не дает достаточно информации о сокращенной версии катены.

Какую информацию дают списки сокращенной версии катены? Никольский список (Бог.) не полон, сохранилась меньше, чем половина текста. Издатели Богишичева списка (Бог.) не заметили, что это полный список сокращенной катены и издали только текст, который сохранился в Никольском сборнике и который по объему занимает меньше половины текста сокращенной катены. Не смотря на то, что я располагала недостаточным временем для работы с Богишичевым сборником в хрватском городе Цавтате, я заметила, что в рукописи находится полный список сокращенной версии катены. Поэтому этот список нуждается в новом издании. В это издание нужно включить разночтения из Никольского списка и параллельное издание соответствующих частей полной катены в рыльской рукописи (PM 2/24), поскольку не всегда легко понять сокращенную версию катены – иногда ее смысл совершенно непонятен без знания полной версии катены.

Когда я приводила разночтения из Богишичева сборника в моем издании полной катены, я убедилась, что надо сделать новое самостоятельное издание сокращенной версии из-за следующих двух ее особенностей. Зачастую текст катены не просто сокращен, но и отредактирован: книжник перифразировал текст. Например:

1. PM 2/24: ДѢСТВО ПОУНТАЕ, НЕ ПѢВЛАЕТЪ ЖЕ ВЪХѢДА, РАДНѢ О ННЫНЪ ДОВРОДѢТЪБЛѢ
РАСЛАВЛѢНІА
Ник. и МѢДРІЕ ПОХВАЛѢ НМѢТЬ ВЪ ДѢСТВѢ. БѢЕ ВЪХОДЕТЪ ЖЕ ЗА ВЕЗЪОВЫЛІА
Бог.: НЖЕ ПОХВАЛѢ НМѢТЬ ДѢТВА НЕ ВЪХОДЕТЪ ЖЕ ЗА ВЕЗЪОВНІА

| | |
|------------------------------------|---|
| (NA ₂₈) Мф. 5:39: | ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. |
| Перифраза в толковании Трех отцов: | ὡς οὕτως ἐπιεικῶς φέρειν τὸ ἐν τῇ δεξιᾷ σιαγόνι ῥάπισμα, ὥστε στρέφειν τῷ ῥαπιζοντι καὶ τὴν ἄλλην |
| Перевод в РМ 2/24, 14264-6: | ἴακο τὰκο κροτόβτηνῆ понέетн ἦже вѣ дѣснѣю лάνнтѣ зѡушѣніе, ἴако ѡбратиати зѡшяюциомѣ ἦ дрѣгѣю. |
| Сокращенная версия катены: | ѣже аще кто ѡдаритъ те за дѣснѣю ланнтѣ ѡбрати ѣмѣ н дрѣгѣю Бог., аще кто ѡдаритъ те въ дѣснѣю Ник. |

В списке сокращенной катены в Богишичевом сборнике также видны лексические и грамматические варианты некоторых стихов *Песни песней*, которые характерны для самого раннего перевода Соломоновой песни – для перевода, названного Алексеевым “четыре перевода” (Чп) (Алексеев 2002: 13-39). Эту особенность сокращенной катены можно заметить только в последних главах *Песни песней* в Богишичевом сборнике. В этих случаях в переводе *Песни песней* в катене, которая сохранилась в рыльской рукописи (РМ 2/24), видим новые грамматические и лексические предпочтения позднего переводчика. Например:

1. Пн. 7:12: вѣнѣмь РМ 2/24, 230а23, но вѣднѣва Бог. = вндѣвѣв Чп (четыре перевода); тамо РМ 2/24, но тѣ Бог. = Чп;
2. Пн. 7:13: прн вратѣ нашѣ РМ 2/24, но прн двѣрѣ наю Бог. = Чп; вѣсѣ краѣдрѣвѣсѣа РМ 2/24, но вѣсѣ краѣвѣтвоплѣдѣ Бог. = Чп¹⁵;
3. Пн. 8:1: ἦ ῥῶ пнѣва дрѣвѣсѣ моѣ РМ 2/24, 233а16, но ἦ ῥῶ пнѣва шнѣпѣкъ моѣ Бог. = Чп;
4. Пн. 8:14: сестрѣнѣнѣю РМ 2/24, 240б28, но братѣчѣдѣ Бог. = Чп; ἄλнѣю ѣлѣнѣю РМ 2/24, 240б29, но пѣтѣнѣцѣ ἄлнѣю Бог, подобно пѣтнѣю алѣннѣю Чп.

По всей вероятности, сокращение перевода катены сделал человек, хорошо знавший самый ранний перевод *Песни песней*, и возможно это Константин Костенецкий – он хорошо знал перевод, который был в обращении у его тырновских учителей. Так как они проявляли сильный интерес к *Песни песней* и цитировали ее, он решил создать сокращенную версию катены, которую по всей вероятности недавно перевели на Афон. В начале он следовал новому переводу *Песни песней* в рамках катены, но в конце своей работы он вернулся к раннему переводу стихов, который он, возможно, знал наизусть. Интересен тот факт, что в своих сочинениях: в *Сказаниях о писменехъ* и в *Житии Стефана Лазаревича* Константин Костенецкий цитировал *Песнь песней* прежде

¹⁵ Варианты из четырёх переводов (Чп) даны по изданию Алексеева (Алексеев 2002: 30).

всего в новом переводе, но цитаты из двух последних глав этого ветхозаветного текста снова появляются в старом переводе, т.е. в четый переводе (Димитрова 2012: 49).

Поскольку автографы не сохранились, а мы работаем с поздними списками перевода катены, сокращенной версии катены и Сказания, вмешательство переписчиков нельзя исключать.

Новое издание сокращенной катены в Богишичевом сборнике должно выглядеть как указано в таблице ниже.

| Богишичев сборник, л. 123а ¹⁶ (сокращенная катена) | РМ 2/24, л. 161б-162а (полная катена) | Греческий текст Феодорита Кирского, PG LXXXI: 97 |
|--|---|---|
| Снце ꙗ сѣ-/сѣкрѣшадѣтъ глѣвн с'мїемъ . | 161б ѿко <сѣкрѣшадѣтъ / глѣ- вы змѣѡвѣнъ вѣ вѡдѣтѣ · ꙗ сѣтрѣв- шѣ глѣвы / змѣѡ> ¹⁷ , ꙗ мѣземъ привлѣнѣтъ змѣѡ, змѣѡ стръ-/пѣт- ноѣ · ꙗ оубѣвшѣ змѣѡ соѣцадаго вѣ мѡрн · /... | ὡς συντρήσαντα τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος, καὶ συνθλάσαντα τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καὶ μαχαίρα παρα- πλησίως ὄφιν τὸν σκολιὸν καὶ ἀνελόντα τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ θαλάσῃ. ... |
| дл'ннѣнѣць, вѣзлѣ-/г' вѡ поспѣ ѿко лѣвѣ ꙗ ѿко скѣмѣнь лѣвовѣ. | ꙗ не / тѣкмо лѣвѣ, нѣ ꙗ скѣмѣнь лѣвовѣ, вѣзлѣгѣ вѡ / рѣ <поспѣ ѿко лѣвѣ ѿко скѣмѣнь> · ¹⁸ ... | καὶ οὐ μόνον λέων, ἀλλὰ καὶ σκύμος λέοντος. Ἀναπεσὼν γάρ, φησίν, ἐκοιμήθη ὡς λέων, καὶ ὡς σκύμος. ... |
| глѣ / гнѣ сѣкрѣшадѣцаго ѣлѣ- ны, ꙗ дпѣн. | 162а ннѣ же вѣ, кн ѣлѣмѣ рѣ · <глѣсѣ гнѣ сѣврѣ-/шадѣ ѣлены ꙗ ѡкрѣѣтъ доубравы> ¹⁹ · ѣле- нѣ зде, / сѣнѣнныѣ дпѣны нме- нѣтъ · <нѣже нѡсѣтѣ крѣсны / вѣгѡвѣтѣвоуѣце вѣгѡ> ²⁰ · ѿко настѣпаюѣе змѣрь-/цѣвѣаюѣѣ змѣѡ · ꙗ ѣлѣѣскыѣ дѣше навѣтѣ- тѣѡцѣ · / сѣго раднѣ ѡкрѣшѣ доубравы вѣзплодны, ндо-/л- скыѣ лѣстн · сѣго раднѣ вѣ хрѣ- мѣ бѣжн вѣсѣкѣ / глѣнѣ слѣвѣ · | Nyn dè en kh' ψαλμῶ φησι· Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμοὺς. Ἐλά- φους δὲ ἐνταῦθα τοὺς ἱεροὺς ἀπο- στόλους ὀνομάζει, ὧν οἱ πόδες ῥαῖοι, ὡς εὐαγγελιζομένων ἀγαθὰ, ὡς πατοῦντες τοὺς θα- νατοῦντας ὄφεις, καὶ ταῖς τῶν ἀνθρώπων ψυχαῖς ἐπιβουλεύον- τας· δι' ὧν ἀπεκαλύφθησαν οἱ δρυμοὶ ἄκαρποι, ἢ τῶν εἰδῶλων ἀπάτη· δι' ὧν ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. |

¹⁶ Порядок листов, на которых находится сокращенная катена в Богишичевом сборнике, является в следующей последовательности: 124об. + 125 + 132 + 127-131 + 123 + 126 + 134-142. На л. 133 находится текст, который не принадлежит катене.

¹⁷ Пс. 74: 13-14.

¹⁸ Чс. 24:9.

¹⁹ Пс. 28:9.

²⁰ Рм. 10:15.

А теперь я вернусь к моему изданию позднего перевода катены в рыльской рукописи 2/24 (PM 2/24). Странно было бы ожидать, что этот список точно сохранит первоначальный перевод, поскольку заметно, что в нем есть ошибки, изменения. Два списка сокращенной катены коротки, и в них немало парафраз. Списки *Песни песней* без толкований сохраняют только один вариант *Песни Соломона*, а в рыльском списке (PM 2/24) видно, что библейский текст содержит варианты. Поэтому я полагаю, что самым хорошим решением для издания славянской версии катены – двуязычное издание: рыльский список, добавленный к критическому изданию греческого текста, над которым работает Лучано Боссина. К греческим рукописям надо добавить и одну позднюю афонскую рукопись катены, о которой недавно писал Райнхарт Кэлеманс²¹ – она, возможно, окажется ближе к переводу из рыльской рукописи. Такое двуязычное издание может послужить материалом для уточнения состава катены и для понимания неясных фраз и в греческом, и в славянском текстах, а также покажет и переводческие стратегии и поможет выяснить, где и когда сделан перевод. Я не посчитала нужным включить в мое издание греческий текст из *Patrologia graeca*, потому что я заметила расхождения между самой старой греческой рукописью, которая хранится в Вене (Австрийская национальная библиотека, Cod. theol. gr. 314 с первой половины XIV в.)²², рукописью из Берлинской национальной библиотеки (Codex 1413 Phill. = 42 Meerm., с первой половины XVI в., 1539-1542)²³ и рукописями, изданными в *Патрологии* (PG LXXXI: 27-214, PG CXXII: 609-669)²⁴.

Ленарт Вестеринк уже осуществил критическое издание греческой поэмы Пселла (Westerink 1992: 13-67), но его издание нельзя использовать как основной греческий текст в двуязычном издании, о котором я говорю, поскольку Вестеринк сосредоточил свое внимание преимущественно на тех списках, в которых поэма Михаила Пселла находится вне катены. В критический аппарат он включил разночтения только из старейшей рукописи – венской, содержащей катену. Славянский перевод ближе к разночтениям в списке катены, например, во фразе *невѣстоу же пакы дѣшоу, желѣющеюу жениха · ѿ възскрѣлаемоу раченѣемь неглн жениха* (PM 2/24 125a17-18) мы видим страдательное причастие *въскрѣлаемоу*, а в издании Вестеринка, как и в PG CXXII: 540 греческое причастие *πετρωμένην* – выглядит так, словно южнославянский переводчик сделал ошибку. Но это не так, потому что в венском и в берлинском кодексах греческой катены присутствует другое причастие: *πετρομένην*, которому как раз соответствует славянское причастие *въскрѣлаемоу*. Однако, в ряде случаев оказалось, что славянская лексема соответствует лексическому варианту не в греческой катене, а в самостоятельных списках поэмы Пселла, вне катены, которые Вестеринк включил в разночтения в своем издании. Например:

²¹ Рукопись находится в ските св. Иоанна предтечи, № 4. Она переписана на Афоне Иосифом Синопским в 1692 году, наверно, с афонского антиграфа; см. Seulemans 2011: 111-112.

²² О рукописи см. Hunger, Lackner 1992.

²³ О рукописи см. Studemund, Cohn 1890.

²⁴ О стемме греческих свидетелей катены см. Bossina 2008: 56-57, 97.

1. **ΚΟΝΙΟ ΒΟ ΣΙΝΟ ΠΡΕΪΒΕ ΣΛΩΒΟ ΟΥΠΩΔΩΝ** РМ 2/24, 149621 не соответствует ἴππῳ γὰρ ταύτην πρότερον τῷ λόγῳ παρεικάσας PG СХХII, Cod. theol. gr. 314 (рукописи содержащие катену) – форма **СЛΩΒΟ**, им.п. ед.ч., переводит ὁ λόγος, им.п. ед.ч., форма, которая находится в трех греческих рукописях, в которых поэма переписана вне катены: m, m^a, n. (Westerink 1992: 25)
2. **ВЪ СЛОВО СЪЗДАНІА** РМ 2/24, 136616-17 не соответствует греческому εἰς λόγους πλαστοурγίας Cod. theol. gr. 314 (список катены), а соответствует греческому εἰς λόγον πλαστοурγίας в списках поэмы вне катены: с, с^f (Westerink 1992). Наверное, различия ὁ λόγος и εἰς λόγον πλαστοурγίας в этих двух примерах встречаются в списках катены, которые мне недоступны.

В заключение, следует отметить, что издание славянской версии катены целесообразно сопровождать изданием греческой катены с различиями, которые ближе к славянскому переводу. В такое издание удачно будет включить информацию из афонского греческого списка катены.

Список сокращений

- CRG: M. Geerard, F. Glorie (под ред.), *Clavis patrum graecorum*, I-V, Turnhout 1974-1987 (= Corpus christianorum).
- NA₂₈: E. Nestle, E. Nestle, K. Aland, B. Aland и др., *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart 2014²⁸, ср. <<http://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/>>.

Литература

- Алексеев 2002: А.А. Алексеев, *Песнь песней в древней славяно-русской письменности*, Санкт-Петербург 2002.
- Алексеев 2005: А.А. Алексеев и др. (изд.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, Санкт-Петербург 2005.
- Димитрова 2005: М. Димитрова, *Песен на Песните в ръкопис 2/24 от Рилския манастир*, в: М. Димитрова, П. Петков, И. Христова-Шомова, *Acta palaeoslavica*, II. *In honorem professoris Angelinae Minčeva*, София 2005, с. 60-82.
- Димитрова 2012: М. Димитрова, *Тълкувания на Песен на Песните в ръкопис 2/24 от Рилската света обител*, София 2012.
- Златанова 1998: Р. Златанова, *Книга на дванадесетте пророци с тълкувания*, София 1998 (= *Старобългарският превод на Стария Завет, под общата редакция и с въведение от Светлина Николова*, 1).

- Куев, Петков 1986: К. Куев и Г. Петков, *Събрани съчинения на Константин Костенечки. Изследване и текст*, София 1986.
- Николова 1995: С. Николова, *К истории Книг Царств в славянской письменности*, в: W. Moskovich, S. Nikolova (под ред.), *Jews and Slavs*, III, Jerusalem-Sofija 1995, pp. 54-68.
- Славова 1989: Т. Славова, *Преславската редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод*, "Кирило-Методиевски студии", VI, 1989, с. 15-129.
- Тасева и др. 2003: Л. Тасева, М. Йовчева, Т. Илиева (под ред.), *Книга на пророк Йезекиил с тълкования*, София, 2003 (= *Старобългарският превод на Стария завет. Под общата редакция и с въведение от Светлина Николова*, II).
- Трифуновић 1971: Ђ. Трифуновић, *Тумачење Песме над песмама од Теодорита Кирског у преводу Константина Философа*, "Зборник за славистику Матице српске", II, 1971, с. 86-105.
- Трифуновић 1974: Ђ. Трифуновић, *Песма над песмама у преводу или у редакцији Константина Философа (Костенечког)*, "Търновска книжовна школа 1371-1971", I, 1974, с. 257-261.
- Христова и др. 1982: Б. Христова, Д. Караджова, А. Икономова, *Български ръкописи от XI до XVII век запазени в България. Своден каталог*, I, София 1982.
- Христова-Шомова 2006: И. Христова-Шомова, *Двата славянски превода на катената на Книга Йов*, "Старобългаристика", XXX, 2006, 2, с. 3-26.
- Христова-Шомова 2007: И. Христова-Шомова, *Книга Йов с тълкувания в славянски превод (по Владиславовия препис от 1456 г., ръкопис 4/14 от сбирката на Рилския манастир)*, София 2007.
- Bossina 2008: L. Bossina, *Teodoreto restituito. Ricerche sulla catena dei Tre Padri e la sua tradizione*, Alessandria 2008.
- Ceulemans 2007: R. Ceulemans, *What Can One Know About Michael Psellus' LXX Text? Examining the Psellian Canticles Quotations*, "Byzantion", LXXVII, 2007, pp. 42-63.
- Ceulemans 2011: R. Ceulemans, *New Manuscripts of the Catena Trium Patrum ('B2') and of the Commentaries by Theodoret of Cyrrihus and the Three Fathers ('B1') on the Song of Songs*, "Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik", LXI, 2011, pp. 105-120.

- Dimitrova 2014: M. Dimitrova, *The Old Testament Commentaries in Medieval South Slavonic Manuscripts. Metatext, Context, and Translation*, in: S.H. Aufrère, P.S. Alexander, Z. Pleše (под ред.), *On the Fringe of Commentary. Metatextuality in Ancient Near Eastern and Ancient Mediterranean Cultures*, Leuven-Paris-Walpole 2014 (= *Orientalia Lovaniensia Analecta*, 232), pp. 405-422.
- Faulhaber 1902: M. Faulhaber, *Hobelied-, Proverbien- und Prediger-Catenen*, 1902 (= *Theologische Studien der Leo-Gesellschaft*, 4).
- Westerink 1992: L.G. Westerink (под ред.), *Michaelis Pselli Poemata*, Stuttgart-Leipzig 1992 (= *Bibliotheca scriptorium graecorum et romanorum Teubneriana*).

Abstract

Margaret Dimitrova

Problems of the Edition of Late South-Slavonic Annotated Biblical Books

The paper discusses problems concerning the edition of the South Slavonic version of a catena with commentaries on the Song of Songs translated from Greek. Peculiarities of the Slavonic manuscript witnesses are compared to what is known about the Greek witnesses of the catena with commentaries by Theodoret of Cyrillus, the so-called Three Fathers, and Michael Psellus. The paper also focuses on the abridged version of the medieval Slavonic translation of the catena and its possible new edition. It asserts that the abridged version survives in full in a South Slavonic manuscript containing works attributed to Konstantin of Kostenets, a Bulgarian refugee (after the Ottoman invasion in the Bulgarian lands) at the court of Stefan Lazarević in Belgrade.

Keywords

Song of Songs; Biblical Commentaries; Medieval Slavonic Translations.